	Matthew	Mark	Luke	Greek Reconstruction	Hebrew Reconstruction	
1	13:1 ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ			καὶ ἐγένετο ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ	וַיְהִי בַּיּוֹם הַהוּא	1
	In / the / day / that			And / it was / in / the / day / that	And it was / in the day / the that	
2	ἐξελθὼν ὁ Ἰησοῦς τῆς οἰκίας					2
	going out / the / Iēsous / of the / house					
3	ἐκάθητο					3
	he was sitting					
4		4:1 καὶ πάλιν ἤρξατο διδάσκειν				4
		And / again / he began / to teach				
5	παρὰ τὴν θάλασσαν	παρὰ τὴν θάλασσαν				5
	beside / the / sea.	beside / the / sea.				
6	13:2 καὶ συνήχθησαν	καὶ συνάγεται	8:4 συνιόντος δὲ	καὶ συνήχθησαν	וַיֵּאָסְפוּ	6
	And / they were gathered	And / it is gathered	coming together / But	and / they were gathered	and they were gathered	
7	πρὸς αὐτὸν	πρὸς αὐτὸν				7
	to / him	to / him				
8	ὄχλοι πολλοί	ὄχλος πλεῖστος	ὄχλου πολλοῦ	ὄχλοι πολλοὶ	אֲכְלוֹסִים גְּדוֹלִים	8
	crowds / large	crowd / largest	of a crowd / large	crowds / large	crowds / big	
9			καὶ τῶν κατὰ πόλιν	καὶ		9
			and / of the ones / each / city	and		
10			ἐπιπορευομένων πρὸς αὐτόν	ἐπορεύθησαν πρὸς αὐτόν	וַיֵּלְכוּ אֵלָיו	10
			coming upon / to / him	they came / to / him.	and they came / to him.	
11	ὥστε αὐτὸν	ὥστε αὐτὸν				11
	so that / him	so that / him				

Notes		Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction
		And on that day large crowds gathered and came to him
		Dynamic Translation of Hebrew Reconstruction
		Later that day large crowds of people gathered and came to Yeshua,

	Matthew	*Mark*	*Luke*	*Greek Reconstruction*	*Hebrew Reconstruction*	
12	εἰς πλοῖον ἐμβάντα	εἰς πλοῖον ἐμβάντα				12
	into / a boat / embarking	into / a boat / embarking				
13	καθῆσθαι	καθῆσθαι				13
	to sit.	to sit				
14		ἐν τῇ θαλάσσῃ				14
		in / the / sea.				
15	καὶ πᾶς ὁ ὄχλος	καὶ πᾶς ὁ ὄχλος				15
	And / all / the / crowd	And / all / the / crowd				
16		πρὸς τὴν θάλασσαν				16
		toward / the / sea				
17	ἐπὶ τὸν αἰγιαλὸν ἱστήκει	ἐπὶ τῆς γῆς ἦσαν				17
	upon / the / shore / had stood.	upon / the / earth / they were being.				
18	13:3 καὶ ἐλάλησεν αὐτοῖς πολλὰ	4:2 καὶ ἐδίδασκεν αὐτοὺς	εἶπεν	καὶ εἶπεν αὐτοῖς	וַיִּמְשׁוֹל לָהֶם	18
	And / he spoke / to them / many [things]	And / he was teaching / them	he said	And / he said / to them	And he parabled / for them	
19	ἐν παραβολαῖς	ἐν παραβολαῖς πολλὰ	διὰ παραβολῆς	παραβολὴν	מָשָׁל	19
	in / parables	in / parables / many [things]	through / a parable:	a parable	a parable	
20	λέγων	καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς		λέγων	לֵאמֹר	20
	saying:	and / he was saying / to them		saying:	saying:	
21		ἐν τῇ διδαχῇ αὐτοῦ				21
		in / the / teaching / of him:				
22		4:3 ἀκούετε				22
		Listen!				

Notes		Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction
L17 *ἱστήκει* (Mt 13:2). Textual variant: N-A reads εἰστήκει.		and he parabled to them a parable, saying,
		Dynamic Translation of Hebrew Reconstruction
		and he told them this parable:

Matthew	Mark	Luke	Greek Reconstruction	Hebrew Reconstruction
23 ἰδοὺ ἐξῆλθεν Behold, / he went out	ἰδοὺ ἐξῆλθεν Behold, / he went out	8:5 ἐξῆλθεν He went out	ἐξῆλθεν He went out	יָצָא 23 He went out
24 ὁ σπείρων τοῦ σπείρειν the / sower / of the / to sow.	ὁ σπείρων σπεῖραι the / sower / to sow.	ὁ σπείρων τοῦ σπεῖραι the / sower / of the / to sow	ὁ σπείρων τοῦ σπείρειν the / sower / of the / to sow	הַזּוֹרֵעַ לִזְרוֹעַ 24 the sower / to sow
25		τὸν σπόρον αὐτοῦ the / seed / of him.	τὸν σπόρον αὐτοῦ the / seed / of him.	אֶת זַרְעוֹ 25 [dir. obj.] / his seed
26 13:4 καὶ And	4:4 καὶ ἐγένετο And / it was	καὶ And	καὶ And	26
27 ἐν τῷ σπείρειν αὐτὸν in / the / to sow / him	ἐν τῷ σπείρειν in / the / to sow	ἐν τῷ σπείρειν αὐτὸν in / the / to sow / him	ἐν τῷ σπείρειν αὐτὸν in / the / to sow / him	וּבְזָרְעָתוֹ 27 and in his sowing
28 ἃ μὲν ἔπεσεν παρὰ τὴν ὁδόν which / on the one hand / fell / beside / the / road	ὃ μὲν ἔπεσεν παρὰ τὴν ὁδόν which / on the one hand / fell / beside / the / road	ἃ μὲν ἔπεσεν παρὰ τὴν ὁδόν which / on the one hand / fell / beside / the / road	ὃ μὲν ἔπεσεν παρὰ τὴν ὁδὸν which / on the one hand / fell / beside / the / road	זֶה נָפַל עַל הַדֶּרֶךְ 28 this / fell / upon / the road
29		καὶ κατεπατήθη and / it was trampled	καὶ κατεπατήθη and / it was trampled	וְנִדְרַךְ 29 and it was trampled
30 καὶ ἐλθόντα and / coming	καὶ ἦλθεν and / came	καὶ and	καὶ and	30
31 τὰ πετεινὰ the / birds	τὰ πετεινὰ the / birds	τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ the / birds / of the / heaven	τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ the / birds / of the / heaven	וְעוֹף הַשָּׁמַיִם 31 and [the] birds of / the heavens
32 κατέφαγεν αὐτά devoured / them.	καὶ κατέφαγεν αὐτό and / devoured / it.	κατέφαγεν αὐτά devoured / them.	κατέφαγεν αὐτό devoured / it.	אָכְלוּ אוֹתוֹ 32 ate / it.

Notes

L28 ἃ μὲν (Lk 8:5). Textual variant: N-A reads ὃ μὲν.

L32 αὐτά (Lk 8:5). Textual variant: N-A reads αὐτό.

Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction

"The sower went out to sow his seed, and while he sowed this amount fell on the path and it was trampled and the birds of the sky ate it.

Dynamic Translation of Hebrew Reconstruction

"A sower went out to sow his seed. As he sowed, some fell on a footpath. First it was trampled, then the birds of the sky ate it.

Matthew	Mark	Luke	Greek Reconstruction	Hebrew Reconstruction
33 13:5 ἄλλα δὲ ἔπεσεν others / But / fell	4:5 καὶ ἄλλο ἔπεσεν And / another / fell	8:6 καὶ ἕτερον κατέπεσεν And / a different [one] / fell down	καὶ ἕτερον ἔπεσεν And / a different [one] / fell	וְאַחֵר נָפַל And other / fell 33
34 ἐπὶ τὰ πετρώδη upon / the / rocky [places]	ἐπὶ τὸ πετρῶδες upon / the / rocky [place]	ἐπὶ πέτραν upon / rock	ἐπὶ τὴν πέτραν upon / the / rock	עַל הַסֶּלַע upon / the rock 34
35 ὅπου οὐκ εἶχεν γῆν πολλήν where / not / it was having / earth / much	καὶ ὅπου οὐκ εἶχε γῆν πολλήν and / where / not / it was having / earth / much			35
36 καὶ εὐθέως and / immediately	καὶ εὐθὺς and / immediately	καὶ and	καὶ and	36
37 ἐξανέτειλαν they sprang up	ἐξανέτειλεν it sprang up	φυὲν growing	φυὲν growing	וְעָלָה and it went up 37
38 διὰ τὸ μὴ ἔχειν βάθος τῆς γῆς because / the / not / to have / depth / of the / earth.	διὰ τὸ μὴ ἔχειν βάθος τῆς γῆς because / the / not / to have / depth / of the / earth.			38
39 13:6 ἡλίου δὲ ἀνατείλαντος of sun / But / rising	4:6 καὶ ὅτε ἀνέτειλεν ὁ ἥλιος And / when / rose / the / sun			39
40 ἐκαυματώθη it was scorched	ἐκαυματίσθησαν they were scorched			40
41 καὶ διὰ τὸ μὴ ἔχειν ῥίζαν and / because / the / not / to have / root	καὶ διὰ τὸ μὴ ἔχειν ῥίζαν and / because / the / not / to have / root			41
42 ἐξηράνθη it dried up.	ἐξηράνθη it dried up.	ἐξηράνθη it dried up	ἐξηράνθη it dried up	וַיָּבֵשׁ and it dried up 42

Notes

L34 *ἐπὶ πέτραν* (Lk 8:6). Textual variant: N-A reads ἐπὶ τὴν πέτραν.

L35 *καὶ ὅπου οὐκ εἶχε* (Mk 4:5). Textual variant: N-A omits καὶ before ὅπου and reads εἶχεν.

L37 *ἐξανέτειλαν* (Mt 13:5). Textual variant: N-A reads ἐξανέτειλεν.

L38 *τῆς γῆς* (Mt 13:5; Mk 4:5). Textual variant: N-A omits τῆς before γῆς.

L40 *ἐκαυματώθη* (Mt 13:6). Textual variant: N-A reads ἐκαυματίσθη.

L40 *ἐκαυματίσθησαν* (Mk 4:6). Textual variant: N-A reads ἐκαυματίσθη.

Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction

And another amount fell on the rock and it came up and it dried out

Dynamic Translation of Hebrew Reconstruction

Some fell on rock. At first it sprouted, but then it dried out

	Matthew	*Mark*	*Luke*	*Greek Reconstruction*	*Hebrew Reconstruction*	
43			διὰ τὸ μὴ ἔχειν ἰκμάδα	διὰ τὸ μὴ ἔχειν ἰκμάδα	מֵאֵין לֵחָה	43
			because / the / not / to have / moisture.	because / the / not / to have / moisture.	from there is not / moisture.	
44	13:7 ἄλλα δὲ ἔπεσεν	4:7 καὶ ἄλλο ἔπεσεν	8:7 καὶ ἕτερον ἔπεσεν	καὶ ἕτερον ἔπεσεν	וְאַחֵר נָפַל	44
	others / But / fell	And / another / fell	And / a different [one] / fell	And / a different [one] / fell	And other / fell	
45	ἐπὶ τὰς ἀκάνθας	εἰς τὰς ἀκάνθας	ἐν μέσῳ τῶν ἀκανθῶν	ἐν μέσῳ τῶν ἀκανθῶν	בֵּין הַחוֹחִים	45
	upon / the / thorns	into / the / thorns	in / among / the / thorns	in / among / the / thorns	among / the thistles	
46	καὶ ἀνέβησαν αἱ ἄκανθαι	καὶ ἀνέβησαν αἱ ἄκανθαι	καὶ συμφυεῖσαι αἱ ἄκανθαι	καὶ φυὲν αἱ ἄκανθαι	וְעָלָה וְהַחוֹחִים	46
	and / went up / the / thorns	and / went up / the / thorns	and / growing with [it] / the / thorns	and / growing / the / thorns	and it went up / and the thistles	
47	καὶ ἀπέπνιξαν αὐτά	καὶ συνέπνιξαν αὐτό	ἀπέπνιξαν αὐτό	ἀπέπνιξαν αὐτό	חָנְקוּ אוֹתוֹ	47
	and / they strangled / them.	and / they strangled / it	strangled / it.	strangled / it.	strangled / it.	
48		καὶ καρπὸν οὐκ ἔδωκεν				48
		and / fruit / not / it gave.				
49	13:8 ἄλλα δὲ ἔπεσεν	4:8 καὶ ἄλλα ἔπεσεν	8:8 καὶ ἕτερον ἔπεσεν	καὶ ἕτερον ἔπεσεν	וְאַחֵר נָפַל	49
	others / But / fell	And / others / fell	And / a different [one] / fell	And / a different [one] / fell	And other / fell	
50	ἐπὶ τὴν γῆν τὴν καλὴν	εἰς τὴν γῆν τὴν καλὴν	εἰς τὴν γῆν τὴν ἀγαθὴν	εἰς τὴν γῆν τὴν ἀγαθὴν	בָּאֲדָמָה הַטּוֹבָה	50
	upon / the / earth / the / beautiful	into / the / earth / the / beautiful	into / the / earth / the / good	into / the / earth / the / good	in the ground / the good	
51			καὶ φυὲν	καὶ φυὲν	וְעָלָה	51
			and / growing	and / growing	and it went up	
52	καὶ ἐδίδου καρπόν	καὶ ἐδίδου καρπὸν	ἐποίησεν καρπὸν	ἐποίησεν καρπὸν	וְעָשָׂה פְּרִי	52
	and / it was giving / fruit	and / it was giving / fruit	it made / fruit	it made / fruit	and it made / fruit	

Notes		Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction
L47 *ἀπέπνιξαν* (Mt 13:7). Textual variant: N-A reads ἔπνιξαν.		from lack of moisture. And another amount fell among the thistles and it came up and the thistles choked it. And another amount fell in the good ground and it came up and it produced fruit.
		Dynamic Translation of Hebrew Reconstruction
		from want of moisture. Some fell among thistles. At first it sprouted, but then the thistles choked it. And some fell on good soil. It not only sprouted, it even produced grain,

	Matthew	*Mark*	*Luke*	*Greek Reconstruction*	*Hebrew Reconstruction*	
53		ἀναβαίνοντα καὶ αὐξανόμενα				53
		coming up / and / growing				
54		καὶ ἔφερεν		καὶ εὗρεν	וּמָצָא	54
		and / it was bearing		and / he found	and he found	
55		εις τριάκοντα				55
		into [or: one] / thirty				
56		καὶ εν ἑξήκοντα				56
		and / in [or: one] / sixty				
57	ὃ μὲν ἑκατόν	καὶ εν ἑκατόν	ἑκατονταπλασείονα	ἑκατονταπλασείονα	מֵאָה שְׁעָרִים	57
	which / on the one hand / one hundred	and / in [or: one] / one hundred.	one hundred times as much.	one hundred times as much.	one hundred / measures.	
58	ὃ δὲ ἑξήκοντα					58
	which / but / sixty					
59	ὃ δὲ τριάκοντα					59
	which / but / thirty.					
60		4:9 καὶ ἔλεγεν	ταῦτα λέγων ἐφώνει			60
		And / he was saying:	These / saying / he was shouting:			
61	13:9 ὁ ἔχων ὦτα ἀκουέτω	ὃς ἔχει ὦτα ἀκούειν ἀκουέτω	ὁ ἔχων ὦτα ἀκούειν ἀκουέτω	ὁ ἔχων ὦτα ἀκούειν ἀκουέτω	מִי שֶׁיֵּשׁ לוֹ אָזְנַיִם לִשְׁמוֹעַ יִשְׁמַע	61
	The / one having / ears / let him hear!	Who / has / ears / to hear / let him hear!	The / one having / ears / to hear / let him hear!	The / one having / ears / to hear / let him hear!	Who / that there is / to him / ears / to hear / let him hear!	

Notes		Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction
L55 *εις* (Mk 4:8). Textual variant: N-A reads ἐν. L57 *ἑκατονταπλασείονα* (Lk 8:8). Textual variant: N-A reads ἑκατονταπλασίονα.		And he found a hundred measures! "Whoever has ears to hear, let him hear!"
		Dynamic Translation of Hebrew Reconstruction
		so that the sower saw a hundredfold return! "Whoever has ears to hear, let him hear!"